



Województwo Zachodniopomorskie
– Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego
ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin
Tel.: 91 44 67 194
Fax: 91 44 67 185
adres e-mail: zamowienia.publiczne@wzp.pl
strona internetowa: www.przetargi.wzp.pl

Znak sprawy: WOIRZL-II.272.80.2013.JD

Szczecin, dnia 12 lutego 2014 r.

Dotyczy: Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 207.000 euro na opracowanie, tłumaczenie na j. niemiecki, skład oraz emisję w prasie niemieckiej tj. w „Berliner Zeitung” artykułu promującego potencjał turystyczny Województwa Zachodniopomorskiego

Odpowiedź na pytanie Wykonawcy

Zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2013 r. poz. 907 ze zm.) - dalej ustawa PZP), Zamawiający odpowiada na pytanie:

Pytanie:

odnośnie Państwa przetargu pt. "Szczecin opracowanie, tłumaczenie na j. niemiecki, skład oraz emisję w prasie niemieckiej, tj. Berliner Zeitung artykułu promującego potencjał turystyczny Województwa Zachodniopomorskiego" Numer ogł.: 37994 - 2014 z dnia 3 lutego 2014 r mamy następujące pytania:

..... od wielu lat działa w zakresie polsko-niemieckich projektów marketingowo-komunikacyjnych. Od sześciu lat świadczymy usługi w zakresie PR dla Polskiego Ośrodka Informacji Turystycznej (POIT) w Niemczech. W ramach tej pracy jesteśmy m.in. odpowiedzialni za sporządzanie wszystkich tekstów redakcyjnych, które regularnie udostępniamy niemieckojęzycznym mediom w formie oficjalnych produktów prasowych POIT. Roczna wartość tych usług wynosi więcej niż 40.000 Euro. Oprócz tego wydajemy niemieckojęzyczny biuletyn prasowy i sporządzamy teksty do blogu internetowego dla polskiego biura podróży. Pisaniem wymienionych tekstów zajmują się doświadczeni dziennikarze dysponujący zarówno obszerną wiedzą o polskiej tematyce turystycznej, jak i dobrą/doskonałą znajomością języka polskiego. Chętnie udostępnimy Państwu nasze teksty w wersji polskiej. W skład agencji wchodzi również zespół graficzny zajmujący się projektowaniem publikacji turystycznych oraz ogłoszeń prasowych. Odpowiadamy wszystkim wymaganiom sformułowanym ww. ogłoszeniu, aby dostarczyć Państwu profesjonalny Artykuł Promujący Woj. Zachodniopomorskiego w Berliner Zeitung za korzystną cenę.

Zanim jednak złożymy naszą ofertę, chcielibyśmy się dowiedzieć, czy aby wziąć udział w postępowaniu istnieje bezwarunkowa konieczność wykazania dwóch usług obejmujących produkcję, tłumaczenie oraz emisję artykułu promocyjnego, czy wystarczy ogólnie udowodnić, że Wykonawca posiada wymaganą wiedzę i doświadczenia wykazując to w formie różnych do tej pory wykonanych usług.

Odpowiedź:

Wykonawca musi spełnić wszystkie warunki udziału w postępowaniu, w tym warunki merytoryczne dot. jego wiedzy i doświadczenia określone w SIWZ.

A więc musi wykazać że wykonał należycie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej dwie usługi, z których każda z osobna spełniała łącznie następujące warunki:

- a) obejmowała opracowanie merytoryczne i graficzne treści artykułu promocyjnego, tłumaczenie na język: niemiecki, skład oraz emisję artykułu w niemieckojęzycznej gazecie konsumenckiej lub w niemieckojęzycznej gazecie branżowej związanej z turystyką lub gospodarką wydawanej na rynku niemieckim;
- b) treść artykułu dotyczyła zagadnień turystyczno - promocyjnych i odnosiła się do opisu np. atrakcji turystycznych, oferty turystycznej, produktów turystycznych, wydarzeń związanych z turystyką itp. lub do zagadnień gospodarczych np. promocji inwestycyjnej;
- c) minimalna wartość usługi wynosiła 20.000,00 zł brutto.

Powyższego warunku nie spełniają usługi, których efektem finalnym są typowe krótkie ogłoszenia.


Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 SIWZ należy przedstawić Informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Doświadczenie Wykonawcy” - załącznik nr 5 do SIWZ.

Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2. Do informacji muszą być dołączone dowody potwierdzające należyte wykonanie usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.)

Powyższe wyjaśnienia stają się częścią SIWZ wiążącą dla Wykonawców. Wykonawcy są zobowiązani uwzględnić powyższe zmiany podczas sporządzania ofert.

Mając powyższe na uwadze, Zamawiający nie zmienia terminu składania i otwarcia ofert. Oferty należy składać w terminie do dnia **17 lutego 2014 r.** do godziny **12.00** budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój nr 343).

Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia (**17 lutego 2014 r.**) o godzinie **12.30** w pok. 308 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin. z up. ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA


Przemysław Piłosek
Sekretarz Województwa
Dyrektor Generalny Urzędu
Kierownik Zamawiającego

Proszę o zwrotne potwierdzenie otrzymania niniejszego pisma na nr faksu: 091 4467185

Potwierdzam otrzymanie stron pisma w dniu 2014 r. o godz.

.....

podpis osoby przyjmującej korespondencję oraz pieczętka firmy